

Diese Bekanntmachung auf der TED-Website: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:531469-2019:TEXT:DE:HTML>

**Frankreich-Straßburg: Verlagsdienste  
2019/S 216-531469**

**Konzessionsbekanntmachung**

**Dienstleistungen**

**Rechtsgrundlage:**

Richtlinie 2014/23/EU

**Abschnitt I: Öffentlicher Auftraggeber/Auftraggeber**

**I.1) Name und Adressen**

Offizielle Bezeichnung: ARTE GEIE  
Postanschrift: 4 Quai du Chanoine Winterer  
Ort: Strasbourg Cedex  
NUTS-Code: FRF11  
Postleitzahl: 67080  
Land: Frankreich  
Kontaktstelle(n): Secteur Appels d'offres  
E-Mail: [ausschreibungen@arte.tv](mailto:ausschreibungen@arte.tv)  
Telefon: +33 390142222  
Fax: +33 390142040

**Internet-Adresse(n):**

Hauptadresse: [www.arte.tv](http://www.arte.tv)  
Adresse des Beschafferprofils: <https://www.arte.tv/sites/de/corporate/ausschreibungen/?lang=de>

**I.3) Kommunikation**

Weitere Auskünfte erteilen/erteilt die oben genannten Kontaktstellen  
Bewerbungen oder gegebenenfalls Angebote sind einzureichen an die oben genannten Kontaktstellen

**I.4) Art des öffentlichen Auftraggebers**

Andere: Europäische Wirtschaftliche Interessenvereinigung (EWIV)

**I.5) Haupttätigkeit(en)**

Andere Tätigkeit: Fernsehsender

**Abschnitt II: Gegenstand**

**II.1) Umfang der Beschaffung**

**II.1.1) Bezeichnung des Auftrags:**

Dienstleistungskonzessions- und Redaktionsbesorgungsvertrag über die Redaktion, verlegerische Betreuung, Produktion und Distribution des Arte Magazins

**II.1.2) CPV-Code Hauptteil**

79970000

**II.1.3) Art des Auftrags**

Dienstleistungen

**II.1.4) Kurze Beschreibung:**

Gegenstand der Vergabe ist die Redaktion, Gestaltung und verlegerische Betreuung des Arte Magazins, des monatlichen programmbegleitenden Print-Magazins des europäischen Kulturkanals Arte, sowie dessen Distribution und Vermarktung im Vertragsgebiet (Deutschland, Österreich, Schweiz). Das arte Magazin wird ausschließlich in deutscher Sprache herausgegeben und besteht im Regelfall aus 80 + 4 Seiten, wobei ca. 35 Seiten auf eine tägliche Programmübersicht und die restlichen Seiten auf den Mantelteil mit programmbegleitenden redaktionellen Beiträgen und institutionellen Informationen entfallen. Eine gelegentliche Hefterweiterung ist möglich. Das übergeordnete Ziel des Magazins besteht in der Unterstützung des Programm-Auftrags des Senders und der Erhöhung der Bekanntheit von Arte und damit der Förderung des europäischen Verständnisses. Die Leserschaft des Magazins stellt die Kernzielgruppe von Arte dar und weist eine sehr hohe Affinität zum Sender und dessen Programm auf.

II.1.5) **Geschätzter Gesamtwert**

II.1.6) **Angaben zu den Losen**

II.2) **Beschreibung**

II.2.1) **Bezeichnung des Auftrags:**

II.2.2) **Weitere(r) CPV-Code(s)**

79980000  
22210000  
22212100  
22213000

II.2.3) **Erfüllungsort**

NUTS-Code: DE

II.2.4) **Beschreibung der Beschaffung:**

Arte ist ein unabhängiger Veranstalter von öffentlich-rechtlichem Rundfunk u. wurde auf der Grundlage des zwischenstaatlichen Vertrags der deut. Bundesländer mit der franz. Republik am 2.10.1990 durch den Gründungsvertrag vom 30.4.1991 u. a. in dem Bestreben errichtet, das Verständnis u. die Annäherung zw. den Völkern in Europa zu festigen u. den Bürgern Europas ein gemeinsames Fernsehprogramm anzubieten, welches der Darstellung des kulturellen Erbes u. des künstlerischen Lebens in den Staaten, Regionen u. der Völker Europas u. der Welt dienen soll. Das Programm von Arte wird nach den Grundsätzen des freien Flusses von Informationen u. Ideen ausgestrahlt u. soll in einem umfassenden Sinne kulturellen u. int. Charakter haben u. geeignet sein, das Verständnis u. die Annäherung der Völker in Europa zu fördern.

Arte gibt monatl. das Printmagazin Arte Magazin heraus, dass den o. a. Programmgrundsätzen in allen Bestandteilen entsprechen muss. Im Mantelteil des Magazins findet die Leserschaft Hintergrundinformationen zu den Programmhilights des Monats, d.h. unterschiedliche journalistische Beiträge wie Porträts od. Interviews mit prominenten Schauspielern u. Regisseuren, Reportagen etc., außerdem Service-Tipps u. a. weiterführende Informationen rund um das lineare u. non-lineare Angebot von ARTE. Der Programmteil bietet neben einer ausführlichen Übersicht über das tgl. Arte-Programm (Listing) vertiefende Texte, die ausgewählte Programme beschreiben. Das arte Magazin ist ein zentrales Instrument des Direktmarketings von Arte zur Programminformation, Zuschauerbindung u. Steigerung der Nutzungsfrequenz von ARTE.

Das Arte Magazin wird kostenpflichtig über Abonnement (dzt. Jahrespreise DEU 33 EUR; AUT 36 EUR, Europa 45 EUR; CF 37,20 SFR) u. Einzelverkauf am Kiosk (dzt. Einzelpr. DEU 3,20 EUR; AUT 3,50 EUR; Europa 4 EUR; CF 4,50 SFR) vertrieben. Das Angebot ist auf der Grundlage dieser Verkaufspreise zu erstellen.

Preisanpassungen im Lauf der Vertragszeit sind innerhalb eines definierten Rahmens möglich.

Die dzt. Verkaufszahlen des Arte Magazins belaufen auf ca. 88 700 Expl. mtl., wobei der Großteil als Abonnement u. ein kleinerer Teil am Kiosk verkauft wird. Dieser Absatz soll sichergestellt u. nach Möglichkeit

gesteigert werden. Zudem wird das Arte Magazin auf Rechnung von Arte an öffentliche Institutionen u. Verantwortungsträger gem. von Arte anzuliefernde Adressdaten verteilt.

Die Inhalte des Arte Magazins werden zudem in elektronischer Form bereitgestellt, wobei der Vertrieb als ePaper eine untergeordnete Rolle spielt.

Die Konzession umfasst:

- die inhaltliche Gestaltung des Arte Magazins einschl. Layout u. Redaktion, Druck, Herstellung, Versand u. Vertrieb des arte Magazins,
- das Anzeigengeschäft; Vermarktung mit Anzeigen- u. Werbekunden,
- die verlegerische Betreuung.

Die Auswahl der Inhalte sowie deren Umsetzung erfolgt in enger Abstimmung mit Arte. Die Richtlinienkompetenz in Bezug auf die redaktionellen Inhalte sowie für die Anzeigenvermarktung u. die Bewerbung des Arte Magazins liegt bei Arte.

Ausgangspunkt ist das Arte Magazin in seiner aktuellen Form (Referenzausgabe Okt. 2019), wobei eine kontinuierliche Optimierung u. Weiterentwicklung in Bezug auf eine weitere Qualitätserhöhung der Beiträge sowie eine Optimierung der Auflagenentwicklung Aspekte des Auftrags darstellen.

Als Publikation von Arte GEIE muss das Arte Magazin optisch eindeutig als Produkt der Arte Gruppe erkennbar u. identifizierbar sein, andererseits muss es sich als kostenpflichtiger Printtitel im Wettbewerb mit anderen Programm- u. Kulturzeitschriften auf dem Markt durchsetzen, was eine besondere Verbindung zw. Corporate u. Editorial Design bedingt. Die Kompatibilität mit dem Corporate Design ist durch enge Abstimmung mit Arte sicherzustellen.

Es wird ein hohes Ausmaß an Reaktivität erwartet, einerseits in Bezug auf mögl. kurzfristige Programmänd. des Senders, andererseits durch redaktionelle Berücksichtigung von aktuellen politischen und gesellschaftl. Entwicklungen.

#### II.2.5) **Zuschlagskriterien**

Die Konzession wird vergeben auf der Grundlage der Kriterien, die in den Ausschreibungsunterlagen, der Aufforderung zur Angebotsabgabe oder zur Verhandlung bzw. in der Beschreibung zum wettbewerblichen Dialog aufgeführt sind

#### II.2.6) **Geschätzter Wert**

#### II.2.7) **Laufzeit der Konzession**

Beginn: 01/07/2020

Ende: 31/12/2030

#### II.2.13) **Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### II.2.14) **Zusätzliche Angaben**

Die Konzession wird für eine erste verbindliche Laufzeit von 5 Jahren vergeben. Auf ausdrücklicher Entscheidung von Arte GEIE kann die Konzessionslaufzeit um weitere 5 Jahre verlängert werden.

Vor dem Erscheinen der Januarausgabe 2021 wird ein Vorbereitungszeitraum gemäß einem gemeinsamen abgestimmten Zeitplan ab Juli 2020 vorgesehen

### **Abschnitt III: Rechtliche, wirtschaftliche, finanzielle und technische Angaben**

#### III.1) **Teilnahmebedingungen**

##### III.1.1) **Befähigung zur Berufsausübung einschließlich Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs- oder Handelsregister**

##### III.1.2) **Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit**

Auflistung und kurze Beschreibung der Eignungskriterien, Angabe der erforderlichen Informationen und Dokumente:

Von den Kandidaten sind diesbezüglich einzureichen:

- 1) Eine beschreibende Auflistung ihrer Gesellschafterstruktur;
- 2) Erklärungen zum Gesamtumsatz sowie zum Umsatz aus Dienstleistungen im Zusammenhang mit der durch die Konzession übertragenen Leistung für die letzten 3 Geschäftsjahre;
- 3) Eine Präsentation des Kern- und des Nebengeschäfts des Unternehmens;
- 4) Die Jahresabschlüsse für die letzten 3 Geschäftsjahre (Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, Anhänge).

**III.1.3) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit**

Auflistung und kurze Beschreibung der Eignungskriterien, Angabe der erforderlichen Informationen und Dokumente:

Von den Kandidaten sind diesbezüglich einzureichen:

- 1) Eine Präsentation der wichtigsten Referenzen in dem für die vorliegende Konzession relevanten bzw. einem verwandten Tätigkeitsfeld, unter Angabe der Größenordnung der Konzession, des Erfüllungstermins und des Kunden. Die Kandidaten sind gehalten, für jede Referenz den Namen des Chefredakteurs(in) und des Artdirektors(in) anzugeben;
- 2) Eine Beschreibung des Organigramms des Kandidaten, seine Standorte, seine technische Ausstattung sowie die materiellen Mittel, die er zu seiner Verfügung hat, um die Ausführung der Konzession zu gewährleisten;
- 3) Eine Präsentation, in dem der Kandidat aus seiner Sicht, unter Berücksichtigung seiner Kundenerfahrung und/oder seiner Einschätzung des Marktes für Printmedien die Chancen und Risiken der Konzession des Arte Magazins darstellt (Format: höchstens eine Seite).

**III.1.5) Angaben über vorbehaltene Konzessionen**

**III.2) Bedingungen für die Konzession**

**III.2.1) Angaben zu einem besonderen Berufsstand**

**III.2.2) Bedingungen für die Konzessionsausführung:**

Das wirtschaftliche Risiko der Konzessionsausführung geht auf den Konzessionsnehmer über.

Die Vermarktungserlöse für das Arte Magazin gehen an den Konzessionsnehmer.

Diese finanziellen Aspekte werden bei der Konzessionsvergabe berücksichtigt.

Die Anzahl der Kandidaten für die Abgabe eines Angebots wird zwischen 3 und 5 beschränkt, auf der Grundlage der fachlichen, technischen und finanziellen Leistungsfähigkeit.

**III.2.3) Angaben zu den für die Ausführung der Konzession verantwortlichen Mitarbeitern**

**Abschnitt IV: Verfahren**

**IV.2) Verwaltungsangaben**

**IV.2.2) Schlusstermin für die Einreichung der Bewerbungen oder den Eingang der Angebote**

Tag: 08/01/2020

Ortszeit: 12:00

**IV.2.4) Sprache(n), in der (denen) Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können:**

Deutsch

**Abschnitt VI: Weitere Angaben**

**VI.1) Angaben zur Wiederkehr des Auftrags**

Dies ist ein wiederkehrender Auftrag: nein

**VI.2) Angaben zu elektronischen Arbeitsabläufen**

**VI.3) Zusätzliche Angaben:**

Personalausstattung:

Ein(e) Chefredakteur(in) muss im Stadium der Angebotsabgabe namentlich genannt werden. Er / sie muss die entsprechende Ausbildung sowie mindestens 5 Jahre Berufserfahrung als Print-journalist(in) oder Redakteur(in) nachweisen können, vorzugsweise im Bereich Kultur- oder TV-Zeitschrift.

Chefredakteur(in), Chef(in) vom Dienst und mindestens 3 Redakteure müssen über sehr gute Französischkenntnisse verfügen (Austausch mit der Zentrale in Straßburg, Sichten von Programmen, die zum Produktionszeitpunkt teilweise nur in französischer Sprachfassung vorliegen). Sämtliche redaktionellen Mitarbeiter(innen) müssen deutsche Muttersprachler(innen) sein. Die Größe des Teams muss eine ausreichende Kapazität aufweisen, um das produktionsbedingte Arbeitspensum zu erfüllen und einen reibungslosen und termingetreuen Arbeitsablauf laut dem mit Arte abgestimmtem Produktionsplan und der definierten Workflows sicherstellen zu können.

Der Konzessionsnehmer steht in permanentem engen Austausch mit Arte. Er unterrichtet Arte aktiv und regelmäßig über Verkaufszahlen, Marketingmaßen oder eventuelle Änderungen von Dienstleistern oder Workflows. Zuschriften und Beschwerden über das Arte Magazin, seine Inhalte oder enthaltene Anzeigen, die beim Konzessionsnehmer eintreffen, werden von diesem bearbeitet und beantwortet. Er wird sich hierzu mit Arte abstimmen und Arte in einem definierten Zeitrahmen über die Rückmeldungen der Leserschaft und deren Bearbeitung unterrichten.

Der Konzessionsnehmer muss befähigt sein, die Inhalte und Werte von Arte in einer mit dem Senderauftritt kohärenten Weise zu vermitteln, sie einem breiten Publikum zugänglich zu machen und einen redaktionellen und service-orientierten Mehrwert zur Förderung des Arte-Programms zu bieten.

Arte behält sich vor das vorliegende Verfahren in mehreren Phasen zu verhandeln, an deren Ende jeweils Kandidaten in Anwendung der Zuschlagskriterien vom Verfahren ausgeschlossen werden können. Im Laufe der Verhandlungen können Präsentations- und Besichtigungstermine organisiert werden.

Die Einreichung der Teilnahmeanträge erfolgt ausschließlich elektronisch über das Beschafferprofil von Arte GEIE: <https://www.arte.tv/sites/de/corporate/ausschreibungen/?lang=de>

Für die Erstellung und Übermittlung der Teilnahmeanträge und Angebote in elektronischer Form gelten die nachstehenden Anforderungen sowie die praktischen Hinweise in der diesen Vergabeunterlagen als Anhang beigefügten Anleitung „Abgabe einer Bewerbung oder eines Angebotes auf marches-securises.fr“. Es wird dringend empfohlen, vor der Abgabe Teilnahmeanträge in elektronischer Form die nachstehenden Hinweise vollständig durchzulesen.

Die Übermittlung der Unterlagen in elektronischer Form ist ausschließlich an die Adresse des Beschafferprofils von Arte GEIE möglich. Einreichungen per E-Mail werden nicht akzeptiert und als unzulässig zurückgewiesen. Im Interesse einer problemlosen Nutzung des Internet-Ausschreibungsportals sollten Bewerber möglichst zeitnah nach Kenntnisaufnahme der Vergabeunterlagen und rechtzeitig vor dem Schlusstermin für die Einreichungen von Bewerbungen prüfen, ob sie über die dafür erforderlichen technischen Voraussetzungen verfügen. Die Verwendung der jeweils neuesten Versionen der Browser Mozilla Firefox oder Google Chrome sowie einer neueren JAVA-Version wird empfohlen.

Wichtige Hinweise: Teilnahmeanträge, deren Upload zwar vor dem Schlusstermin begonnen hat, aber der erst nach diesem Termin endet, werden als unzulässig zurückgewiesen.

Es sind die Dateiformate „.DOCX“, „.XLSX“, „.XML“ oder „.PDF“ zu verwenden; Formate mit anderen Dateierweiterungen, insbesondere „.exe“, dürfen nicht benutzt werden; ebenso sollten Tools wie z. B. Makros nicht eingesetzt werden

VI.4) **Rechtsbehelfsverfahren/Nachprüfungsverfahren**

VI.4.1) **Zuständige Stelle für Rechtsbehelfs-/Nachprüfungsverfahren**

Offizielle Bezeichnung: Tribunal de Grande Instance

Postanschrift: Rue Général Fabvier

Ort: Nancy

Postleitzahl: 54035

Land: Frankreich

Telefon: +33 383908500

Fax: +33 383274984

VI.4.2) **Zuständige Stelle für Schlichtungsverfahren**

VI.4.3) **Einlegung von Rechtsbehelfen**

Genauere Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen:

Es bestehen folgende Rechtsbehelfsmöglichkeiten:

— vorvertragliche einstweilige Verfügung („référé précontractuel“) gemäß Art. 2 der Verordnung Nr. 2009-515 vom 7.5.2009 über Rechtsmittelverfahren, die im Rahmen der öffentlichen Auftragsvergabe vor dem Vertragsabschluss einzuleiten sind,

— oder vertragliche einstweilige Verfügung („référé contractuel“) gemäß Art. 11 der o. g. Verordnung spätestens am 31. Tag nach Bekanntgabe der Auftragserteilung bzw. falls eine solche Bekanntmachung nicht vorliegt, innerhalb von 6 Monaten nach dem Tag der Mitteilung der Auftragserteilung.

VI.4.4) **Stelle, die Auskünfte über die Einlegung von Rechtsbehelfen erteilt**

Offizielle Bezeichnung: Tribunal de Grande Instance

Postanschrift: Rue Général Fabvier

Ort: Nancy

Postleitzahl: 54035

Land: Frankreich

Telefon: +33 383908500

Fax: +33 383274984

VI.5) **Tag der Absendung dieser Bekanntmachung:**

05/11/2019